Terra prima, terra del morso. *Das erstgeborene Land* di Ingeborg Bachmann

Trad. Camilla Miglio

|  |  |
| --- | --- |
| *Das erstgeborene Land*1. In mein erstgeborenes Land, in den Süden
2. zog ich und fand, nackt und verarmt
3. und bis zum Gürtel im Meer,
4. Stadt und Kastell.
5. Vom Staub in den Schlaf getreten
6. lag ich im Licht,
7. und vom ionischem Salz belaubt
8. hing ein Baumskelett über mir.
9. Da fiel kein Traum herab.
10. Da blüht kein Rosmarin,
11. kein Vogel frischt
12. sein Lied in Quellen auf.
13. In meinem erstgeborenen Land, im Süden
14. sprang die Viper mich an
15. und das Grausen im Licht.
16. O schließ
17. die Augen schließ!
18. Preß den Mund auf den Biß!
19. Und als ich mich selber trank
20. und mein erstgeborenes Land
21. Die Erdbeben wiegten,
22. war ich zum Schauen erwacht.
23. Da fiel mir Leben zu.
24. Da ist der Stein nicht tot.
25. Der Docht schnellt auf,
26. wenn ihn ein Blick entzündet.
 | *La terra prima*Verso la terra mia prima, verso sudmigrai e trovai, nudi e in miseriae fino ai fianchi nel mare,castello e città.Passai dalla polvere al sonnodistesa nella luce,e con la chioma salata dallo Ioniosi chinava su di me scheletrico un albero.Là non cadeva sogno. Là non fiorisce rosmarino, né uccello rinfrescail suo canto in sorgenti. Nella terra mia prima, a sudmi assaltò la viperae l’orrore nella luce.O chiudigli occhi chiudi!Premi la bocca sul morso!E avendo bevuto di mee la mia terra prima cullandosi in terremoti,mi ridestai alla vista.Là mi accadeva la vita.Là non è morta la pietra.Rapido sgiuzza lo stoppino,quando uno sguardo l’incendia. |